**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** **ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора

з навчально-методичної

роботи (західний напрямок)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕРМІНОЗНАВСТВО (ІСПАНСЬКА МОВА)**

для студентів

галузь знань 03 ГУМАНІТАРНІ НАУКИ

спеціальність спеціальність 035 «Філологія»

спеціалізація: 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська

освітній рівень "бакалавр"

освітня програма: "Переклад з іспанської та з англійської мов"

Вид дисципліни **обов’язкова**

|  |
| --- |
| Форма навчання  **денна** |
| Навчальний piк  **2024/ 2025** |
| Семестр **6** |
| Кількість кредитів ECTS: **3** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання ***іспанська, українська***  Форма заключного контролю:  **залік** |

Викладач(і): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.

(підпис, ПІБ, дата)

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_p.

**КИЇВ – 2024**

Розробник(и): Сергій ФОКІН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_проф. Ірина СМУЩИНСЬКА

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2023р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології

Протокол № \_\_\_\_\_ від “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оксана ЗУБАНЬ

**1.** **Мета дисципліни** – надати знання про характеристики, властивості термінів і терміносистем, типів формально-семантичних співвідношень між термінами, розвинути вміння пошуку перекладу терміна та його окремих характеристик у спеціалізованих джерелах з метою успішного виконання галузевого перекладу.

**2. Попередні вимоги до вибору навчальної дисципліни:**

Для успішного засвоєння матеріалу з термінознавства студент має попередньо опанувати такі дисципліни: «Практичний курс іспанської мови», комплексну дисципліну «Вступ до спеціальності», «Практика письмового та усного перекладу», «Порівняльна лексикологія іспанської та української мов», які забезпечують обізнаність з компонентами системи мови, основами семантики, номінації й мотивації лексичних одиниць, особливостями фахових текстів та специфікою вживання в них термінології, вміння перекладати з іспанської мови на рідну з залученням довідкових лексикографічних джерел, у тому числі електронних та інтернетних, а також у неспеціалізованих загальнодоступних джерел.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Правильний підхід до перекладу термінологічної одиниці передбачає розуміння властивостей терміна, його характеристик, вміння їх розпізнавати та добувати як з довідкових, так і з загальнодоступних неспеціалізованих джерел. Окрім проблем пошуку прецедентних перекладів, множинності перекладів термінів, що вимагає обґрунтованого вибору серед термінологічних синонімів, суттєвим викликом є переклад неологізмів, для яких прецедентний переклад у цільовій мові відсутній. Студенти вчаться інтегрувати отримані знання шляхом опису термінологічних одиниць у вигляді карток на основі аналізу їхніх семантичних та формальних характеристик, системних зв’язків між ними, оцінювати пріоритетність джерел і на цій підставі приймати рішення щодо перекладу.

1. Лекції читаються іспанською мовою; заняття ведуться іспанською мовою, за потреби виконання практичних завдань з перекладу використовується й українська мова.

Зазначені чинники обумовлюють завдання дисципліни.

**4. Завдання (навчальні цілі)** –

1. Надати студентам знання щодо властивостей, характеристик термін і терміносистем; щодо релевантних з формальної, семантичної, прагматичної, культурологічної точки зору параметрів термінів.
2. Окреслити основні виклики сучасного термінознавства в контексті глобалізації та міжнародної науково-технічної і економічної інтеграції.
3. Розвинути вміння визначення та/або віднаходження відповідних параметрів термінологічної одиниці (денотативне значення, конотація, граматичні властивості, етимологія, семантичні зв’язки з іншими термінами: холонімія, гіперонімія тощо), так і пошуку термінологічних одиниць за заданими параметрами; вміння укладати найпростіші термінологічні бази даних, схеми.
4. Розвинути у студентів вміння обирати оптимальний з-поміж наявних підхід до перекладу термінів; навички перекладу термінів, що можуть бути перекладені за типовими рекомендаціями, стандартними перекладацькими стратегіями.

Досягнення названих цілей передбачає формування ряду **компетенцій.**

**Загальних:**

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**Фахових:**

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК 19.** Навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація;**  **4 - автономність та відповідальність** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання) за необхідності)** | **Відсоток у підсумкові й оцінці з дисципліни** |
| **Код** | **Результат навчання** |
| 1.1. | Знати суть і характеристики терміна, терміносистеми, їхні суттєві характеристики, сучасні виклики і проблеми перекладу темрінів, способів їх розв'язання. | Практичне заняття, самостійна робота | Усні відповіді, тест під час бліц-опитувань, індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів | 15 % |
| 1.2. | Знати труднощі упорядкування терміносистем на міжнародному рівні, стандарти опису характеристик терміна. | Практичне заняття,  самостійна робота | Тест, підготування термінологічних карток і захист, індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів | 15 % |
| 1.3. | Знати і вмісти застосовувати способи перекладу термінів, для яких існує прецедентний переклад, способи перекладу термінів-неологізмів, способи перекладу термінів-реалій. | Практичне заняття,  самостійна робота | Усні відповіді під час бліц-опитувань, індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів | 15 % |
| 2.1. | Вміти правильно ідентифікувати термінологічну проблему. | Практичне заняття,  самостійна робота | Тест, підготування термінологічних карток і захист, індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів | 10 % |
| 2.2. | Вміти описувати характеристики і параметри терміна, релевантні для термінологічної картки. |  | Тест, підготування термінологічних карток | 10 % |
| 2.3. | Вміти давати дефініцію терміна на основі наявних джерел знань. |  | Тест, підготування термінологічних карток | 10 % |
| 2.4. | Вміти визначати типи семантичних відношень між термінами і на їхній основі визначати місце терміна у галузі науки/техніки. |  | Усні відповіді під час бліц-опитувань, тест, підготування термінологічних карток і захист | 10 % |
| 3.1. | Вміти консультуватися з фахівцями різних предметних галузей. |  | Підготування термінологічних карток | 5 % |
| 3.2. | Вміти узгоджувати свої дії під час роботи у термінологічній групі, команді; керувати термінологічною роботою |  | Підготування термінологічних карток | 5 % |
| 4.1 | Вміти об’єктивно оцінювати достовірність опрацьованих джерел, достовірність тих чи інших номінацій терміна |  | Усні відповіді під час бліц-опитувань, індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів, підготовка термінологічних карток і захист | 5 % |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | | |
| **Програмні результати навчання** | **1.1** | **1.2** | **1.3** | **2.1** | **2.2** | **2.3** | **2.4** | **3.1** | **3.2** | **4.1** |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** |  |
| **ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. | **+** |  | **+** | **+** |  |  | **+** |  |  | **+** |
| **ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. |  |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  |
| **ПРН 25.** Демонструвати навички використання інноваційних технологій та різноманітних перекладацьких ресурсів, засобів автоматизації перекладу. |  | **+** |  | **+** | **+** |  | **+** |  |  | **+** |

**7. Схема формування оцінки:**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

Оцінювання за формами контролю

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість практичних занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| **макси-мальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** |
| Усні під час бліц-опитування | РН 1.1.-1.2, РН 2.1-2.4. | 14 | 2,14 | 1,28 | 30 | 18 |
| Конспект лекцій | РН 1.1.-1.2., РН 2.1, РН 4.1 | 5 лекцій | 2 | 1,2 | 10 | 6 |
| Індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів | РН 1.1.-1.2, РН 2.1-2.4, РН 3.1, РН 4.1. | 1 | 15 | 9 | 15 | 9 |
| Підготовка й захист термінологічних карток | РН 1.1.-1.2, РН 2.1.-2.4, РН 3.1-3.2, РН 4.1. | 1 | 20 | 15 | 20 | 12 |
| Тест | РН 1.1.-1.2, РН 2.1-2.4 | 1 | 25 | 15 | 25 | 15 |
| **Всього за семестр** | | | | | **100** | **60** |

**Критерії оцінювання**

*Усні відповіді під час бліц-опитування* (30 балів – 15 занять)

2 бали – відповідь правильна, надана у відповідності з поставленими вимогами, знаннями, отриманими на попередніх заняттях й, за необхідністю, підкріплена довідковими джерелами;

1 бал – відповідь частково правильна або ж правильна, але переважно умоглядна й не підкріплена необхідними довідковими джерелами;

0 бал – некоректна відповідь, відсутність відповіді.

*Тест*

Питання, що виносяться на залік, передбачають як короткі відповіді, вибір з запропонованих варіантів відповідей, а також розширену відповіді. Розширена відповідь передбачає короткий виклад суті питання, аргументацію відповіді тими чи іншими фактами з зазначенням їхніх основних характеристик, підкріплених прикладами. Загалом залікові питання стосуються таких тематичних блоків:

1. Функції і загальні характеристики термінологічних карток.

2. Багатомовні термінологічні бази даних, доступні онлайн, їхні основні характеристики, потенціал у розв’язанні проблем перекладу, обмеження.

3. Типи семантичних відношень між термінами.

4. Семасіологічний і ономасіологічний аспекти представлення термінів у словниках.

5. Поняття терміна, номенклатури, таксономії.

6. Відмінності між термінологічними та загальнолексичними одиницями.

7. Рівні асиметрії між термінами (формальна, поняттєва, денотативна).

8. Проблема встановлення еквівалентності між термінами у різних галузях знань.

9. Паралелізми у творенні іспаномовних та україномовних назв хімічних сполук і елементів.

10. Деякі принципи перекладу термінів-інтернаціоналізмів з іспанської мови на українську.

11. Принципи перекладу термінів-іхтіонімів.

12. Сучасні тенденції розвитку іспанської термінології.

13. Принципи роботи термінолога.

14. Способи творення термінів-неологізмів.

15. Функції загальних, наукових, тривіальних, комерційних, торгових, народних назв.

Бали за виконання тесту отримуються пропорційно кількості правильно наданих відповідей.

Прості питання, що передбачають вибір варіантів серед правильних, оцінюються в 1 бал максимально за умов правильно обраного варіанта.

Питання, що передбачають коротку (часто однослівну) відповідь оцінюються у 2 бали за умов правильно наданої відповіді, в 1 бал за умов частково правильної відповіді.

Питання, що передбачають розгорнуту відповідь, оцінюються у 5 балів. Відповідно, критерії оцінювання такі:

5 балів – повна відповідь з використанням і доречним вживанням основних ключових понять, зазначенні зв'язків/відношень між ними, з ілюстраціями конкретних прикладів.

*4 бали* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно його викладає, але може не вистачати аргументації в поясненнях, в основному розкриває зміст поставленого завдання, використовує обов’язкову літературу; допускаються несуттєві неточності;

*3 бали* – студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, не спирається на необхідну навчальну літературу, має у відповіді суттєві неточності;

*1-2 бали* – студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, має суттєві помилки у відповіді, без використання основної і додаткової літератури, посилання на неідентифіковані I-net джерела.

0 балів – у відповіді наявні суттєві збіги з I-net джерелом, представлені неосмислено, у недоречному контексті.

\* За умов дистанційного виконання письмового тесту може передбачатися усний захист виконаної роботи з метою оцінки міри самостійності виконання тесту, а також підтвердження повного осмислення змісту тестової роботи шляхом відповіді на 3-4 коротку питання уточнювального характеру.

*Індивідуальний виступ з проблематики перекладу термінів-неологізмів*

Усна доповідь передбачає висвітлення однієї (або декількох) термінологічних проблем перекладу за рекомендованими матеріалами сучасних публікацій перекладачів-практиків на шпальтах міжнародних видань, приміром, таких як “Пунто і кома” (“Punto y coma”) Служби перекладу Євросоюзу. Під час доповіді необхідно окреслити, якого терміна стосується проблема, у чому полягає дискусійність питання, які варіанти перекладу пропонує автор статті, на які джерела (словники, бази даних, організації) спирається. Необхідно також провести власний пошук потенційних еквівалентів обговорюваного терміна українською мовою. Також необхідно виокремити, перекласти та вивчити 4-5 корисних кліше, притаманних науковому або науково-популярному стилю іспанської мови. Під час доповіді дозволяється користуватися тільки власними паперовими нотатками з виписаними ключовими словами, ідеями (неповними реченнями). Доповідь виголошується іспанською мовою.

Бали за виконання завдання надаються за такими критеріями:

15 балів - доповідь логічно структурована, не обтяжена зайвим матеріалом, містить формулювання проблеми перекладу терміна-неологізму, приклади, що її ілюструють, шляхи її розв’язання (при цьому обов’язково вказувати установи, документи або інші авторитетні джерела національного або міжнародного характеру, що допомагають розв’язувати проблему перекладу); у доповіді проведено паралель з наявними аналогічними проблемами перекладу неологізмів в Україні. Доповідач виголошує власний текст, не читаючи його (допускається використання нотаток без написаних повних речень), здатний дати відповіді на питання уточнювального характеру щодо змісту доповіді, зв’язків між її окремими частинами, проілюструвати виголошені твердження прикладами. Допускаються деякі похибки спонтанного мовлення. Наявні помилки, недоліки, недопрацювання знижують загальну оцінку, зокрема:

* не розкрито проблеми перекладу термінів-неологізмів - 15 балів;
* названі окремі деталі проблеми перекладу терміна, однак не наводяться основні кроки розв’язання проблеми - 8 балів;
* відсутні ілюстративні приклади, і доповідач не здатний їх навести у відповідях на питання - 5 балів;
* доповідь виголошується шляхом зачитування суцільного тексту; при цьому доповідач не здатний відповісти на питання уточнювального характеру за змістом доповіді - 15 балів;
* доповідь виголошується шляхом зачитування суцільного тексту, однак доповідач здатний відповісти на питання уточнювального характеру за змістом доповіді - 8 балів;
* доповідь виголошується самостійно, без опори на суцільний текст, однак доповідач не здатний відповісти на деякі питання уточнювального характери - 6 балів;
* не наведено документи, установи або інші джерела, задіяні в розв’язанні проблеми перекладу термінів-неологізмів - 3 бали;
* доповідь виголошується з помилками норми мови, що утруднюють розуміння змісту, значну частину яких доповідач не здатний виправити або доповідь виголошується рідною мовою, а не іноземною - 4 бали;
* доповідь виголошується з помилками норми мови, що не утруднюють розуміння змісту, значну частину яких доповідач не здатний виправити - 2 бали;

*Укладання термінологічних карток*

Для підготовки термінологічних карток необхідно здійснити вибірку співвідносних за темою оригінальних спеціалізованих текстів іспанською та українською мовами в обсязі не менше 3 оригінальних текстів, у цілому не менше 30 сторінок кожною мовою. Тексти мають бути підібрані так, щоб 2-3 тематичні терміни зустрічалися в кожному тексті. З обраного масиву іспанських текстів необхідно обрати 10 термінологічних одиниць (як мінімум 5 з них мають бути багатокомпонентними термінами). Необхідно скласти термінологічну картку для кожного з обраних термінів у такий спосіб:

1. Галузь науки/техніки/мистецтва, до якої належить термін.

2. Умовний код/ідентифікатор терміна у власній терміносистемі (якщо є).

3. Дефініція терміна за інтенсіоналом іспанською або англійською мовою, джерело дефініції (джерелом має бути міжнародна організація).

4. Дефініція терміна за інтенсіоналом українською мовою мовою, джерело дефініції.

4. Дефініція терміна за екстенсіоналом, якщо можлива.

5. Синоніми терміна, якщо є.

6. Гіперонім терміна.

7. Гіпоніми терміна (2-3).

8. Голонім терміна.

9. Мероніми терміна (2-3).

10. Приклад уживання терміна іспанською мовою, джерело.

11. Приклад уживання терміна українською мовою, джерело.

12. Номінація терміна іспанською мовою.

13. Номінація терміна англійською мовою.

14. Номація терміна українською мовою

15. коментар (загальний для всіх термінів).

У коментарі зазначається, в який спосіб проводився пошук перекладу терміна, чи є розбіжності у способах номінації терміна у різних мовах. Під час аргументації варіанта перекладу слід уникати посилення на двомовні перекладні словники: пріоритетним джерелом мають стати глосарії міжнародних організацій, міжнародні термінологічні бази даних, а за умов відсутності у них даного терміна – у одномовних спеціалізованих джерелах, документах спеціалізованих установ окремих країн.

Термінологічні картки, що містять усі правильно виконані зазначені позиції, отримують максимальний бал – 15. За відсутність або неправильність заповнення картки знімається 1 бал за кожною з названих позицій.

У разі опрацювання матеріалу великих обсягів робота може проводитися і в групі.

*Конспект лекцій (макс. – 10 балів)*

За наявність конспекту кожної лекції надається максимально по 2 бали (у цілому – за 5 лекцій). 2 бали зараховується за умов наявності в конспекті тем і підтем, згаданих власних назв (установ, прізвищ дослідників і тверджень, що є фундаментальними для термінознавства, найменувань окремих словників, комп'ютерних програм), термінознавчих понять, а також загальної схеми розвитку думки від постановки проблеми/питання до розв'язання/висновку/відповіді.

**Зарахування модулів відповідно до пройдених курсів неформальної освіти**

У разі успішного прохолження курсів неформальної освіти, таких як онлайн-курси Літньої школи перекладу <https://www.facebook.com/translationschool/?locale=uk_UA> та/або курси з "Цифрова філологія" <https://www.ukr.uni-jena.de/uk/77/shist-kursiv-z-cifrovoji-ukrajinskoji-filologiji> , за умов наявності сертифікату курсів з зазначенням кількості навчальних годин (кредитів), що за своїм тематичним наповненням і результатами навчання відповідає одному або декільком модулям цієї навчальної дисципліни, модулі зараховуються автоматично. При цьому кількість балів зараховується у відсотковому відношенні пропорційно до аксимального балу за модулем за формулою: відсоткова частка від максимумально можливої оцінки за сертифікатом множиться на максимальну кількість балів за модулем.

**7.2.** **Організація оцінювання.**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форми контрою, описаних у п. 7.1. Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання. Студенти, які набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "зараховано"*.* Студенти, які не набрали мінімально позитивну кількість балів - 60, отримують - "незараховано". Студентам, які за семестр набрали сумарно менше ніж 60 балів, для складання заліку необхідно скласти матеріал за темами, за якими виникла заборгованість, у вигляді написання самостійних та лабораторних робіт, рефератів або ж за потреби написати контрольну роботу.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зараховано / passed** | **60-100** |
| **Не зараховано / fail** | **0-59** |

**8. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва лекції, тема практичного заняття** | **Кількість годин** | | |
| **лекції** | **практичні** | **самостійна робота** |
| ***Назва розділу чи частини 1****(якщо здійснюється поділ)* | | | | |
| 1 | **Тема 1.** Ознайомлення з програмою курсу, формами та методами оцінювання Поняття терміна та терміносистеми. Визначення терміна. Поняття терміносистеми. Семантичні особливості терміна. Співвідношення загальної лексики, спеціальної лексики та термінології. Професіоналізми та номенклатурні найменування. | 2 | 0 | 4 |
| 2 | **Тема 2.** Спеціалізовані й неспеціалізовані лексикографічні джерела. Багатомовні термінологічні бази даних, термінологічні словники. Спеціалізовані словники в парі іспанська/українська мови. Найпоширеніші формати термінологічних карток. | 2 | 0 | 4 |
| 3 | **Тема 3.** Типи семантичних відношень між термінами. Семасіологічні та ономасіологічний підхід до репрезентації термінологічних одиниць у довідкових джерелах. Термінологічні синоніми і їхні функціх. Загальні, наукові, товарні, тривіальні, законодавчі термінологічні назви і специфіка їх застосування. Термінологічні квазісиноніми. | 2 | 6 | 5 |
| *4* | **Тема 4.** Однозначність та багатозначність термінів. Способи оформлення дефініцій термінологічних одиниць. Дефініції за інтенсіоналом та за екстенсіоналом. Джерела термінологічних знань; ієрархія авторитетності джерел. | 2 | 2 | 5 |
| *5* | **Тема 5.** Способи пошуку прецедентних перекладів термінів. Міжнародні багатомовні термінологічні бази даних. Шляхи перекладу термінів-неологізмів, термінів-реалій. Словотвірні моделі термінів і потенційні хибні друзі перекладача. | 2 | 4 | 5 |
| *6* | **Тема 6.** Способи творення термінів. Терміни-неологізми. Терміни-інтернаціоналізми.  **Тема 7.** Cпособи пошуку прецедентного перекладу терміна. Способи перекладу термінів-неологізмів. Способи перекладу термінів-реалій. | 0 | 4 | 5 |
| *8* | **Тема 8.** Сучасні тенденції та виклики іспанського та українського термінознавства: неологія у природничих, технічних, гуманітарних науках; проблема співвідношення запозичень та питомих слів у національних терміносистемах; проблема співвідношення  етимологічної та семантичної еквівалентності термінів інтернаціоналізмів (виступи студентів за матеріалами термінологічних вісників, публікацій, нововведень за остання 5 років та обговорення). | 0 | 6 | 4 |
| *9* | **Тема 9.** Принципи організації термінологічної роботи. Роль термінологічних баз даних у системах машинного перекладу. Імпорт та експорт баз даних термінів у найпоширеніших системах машинного перекладу. Фортмати табличних даних (csv, xlsx, tbx). | 0 | 2 | 4 |
| *10* | **Тема 10.** Способи представлення семантичного інваріанта терміна за допомогою термінологічних карток у міжнародних термінологічних системах (на прикладі термінів природничих, суспільних та технічних наук). Переклад термінологічно насиченого спеціального тексту. | 0 | 2 | 4 |
| *11* | **Тема 11.** Термінологічні дублети. Проблема хибних друзів перекладача в іспансько-українському та українсько-іспанському напрямку перекладі. Словотвірна інтерференція | 0 | 2 | 4 |
| ***Частина 2. Контроль*** | | | | |
|  |  |  |  |  |
|  | ***Підсумкова модульна контрольна робота чи*** | х | 2 |  |
| **ВСЬОГО** | **10** | **30** | **50** |
|  |  |  |  |  |

Загальний обсяг  ***90*** *год.[[1]](#footnote-1),* в тому числі:

Лекцій **— *10***  *год.*

Практичні **— *30***  *год.*

Самостійна робота **— *50*** *год.*

**Самостійна робота**

Самостійна робота передбачає опрацювання лекційного матеріалу (вивчення ключових положень, термінів, оформлення конспекту), ознайомлення з рекомендованими джерелами і нотування основних понять, тверджень і підходів до розв'язання проблем перекладу терміна, зокрема: встановлення значення терміна інозменою мовою, його характеристик і властивостей; пошуку прецедентного перекладу терміна; загальноприйнятих способів творення терміна під час перекладу неологізмів, використання міжнародних термінологічних баз даних. Під час опрацювання матеріалу з інших дисциплін (зокрема, практики пиьсмового та усного перекладу та інших фахових дисциплін) доцільно активно використовувати опановані підходи до перекладу термінів, аргументовано обирати джерело пошуку перекладу.

У рамках підготовки домашніх завдань самостійна робота передбачає підготовку термінологічних карток у вигляді таблиці з описом параметрів терміна, пошук цих даних у спеціалізованих джерелах, аргументацію вибору у раз роходжень даних у відмінних джерелах. Окремий час самостійної роботи передбачено на ознайомлення зі статтями щодо проблематики перекладу термінів-неологізмів на матеріалі періодичного видання перекладацької служби Євросоюзу "Punto y Coma". Під час ознайомлення зі статтями слід звертати увагу на проблему перекладу терміна, шляхів її розв'язання, джерел, на які посилаються автори (міжнародних і національних).

**9. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА**

***Основні:***

1. Верба Г.Г. EL cambio semántico como fuente de los falsos amigos del traductor. *Mundo eslavo.* N 18, 2019. Р. 188-201.

2. Кияк Т.Р. Функції та переклад термінів у фахових *текстах Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. Вип. 32. С. 104-108..

3. Сайко М. Сучасні виклики та проблеми науки. *ХLІII Міжнародна науково-практична iнтернет-конференція. Ч. 4*. Луцьк, 2020. С. 71–73

4. Тарновська О. Міжнародні проекти сфера формування фахових мов. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць* / за заг. ред. С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2021. С. 119-125.

5. Фокін С.Б. *Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник* / С.Б. Фокін. К.: Капрі, 2015. 112 с.

6. Фокін С.Б. Види синонімічних термінологічних найменувань*. Тези VIІ Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «ФІЛОЛОГІЯ XXI СТОЛІТТЯ: НОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ І ПЕРСПЕКТИВИ» 6–7 квітня 2023 року*. К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2023. C. 155-156.

7. Фокін С.Б. Раціональні шляхи пошуку терміна в довідкових інтернентих джерелах. *Стиль і переклад*. Вип. 1(9), 2023. С. 90–112.

7. Cabré M.T. Terminology: *Theory, methods and applications*. Philadelphia PA, John Benjamins, 1998. 248 p.

***Електронні ресурси:***

1. EuroTermBank. Consolidate European terminology, 2021. URL: http://www.eurotermbank.com/
2. InterActive Terminology for Europe (IATE), 2021. URL: http://iate.europa.eu/ SearchByQuery.do

3. Cabré M.T. Buenas prácticas en terminología // Punto y coma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, 2012. nº 130. P. 25-33.

4. Punto y Coma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, 1991-2021 URL: http://ec.europa.eu/translation/spanish/ magazine/es\_magazine\_es.htm

1. TERMDAT [Banco de Datos de la Administración Federal de Suiza]. URL: https://www.termdat.bk.admin.ch
2. Tesauro Multilingüe de la Unión Europea. URL: http://eurovoc.europa.eu/
3. UNITERM, The United Nations Terminology Database, 2021. URL: http://unterm.un.org/
4. Corpus del Español / Davies M. https://www.corpusdelespanol.org/now/
5. ГРАК, Генеральний регіонально анотований корпус української мови / М. Шведова, Р. Фон Вальденфельс, С. Яригін, М. Крук, А. Рисін, М. Возняк. Київ, Осло, Йена, 2017-2021. [Електронний ресурс]. Режим доступу: uacorpus.org

***Додаткові:***

1. Качановська Т.О. Щодо започаткування проекту укладання англо-франко-українського словника ділових термінів: методологічні та термінознавчі аспекти. *Переклад і мова: компаративні студії: міжнародна конференція*, 2019. С. 74-75

2. Кияк Т.Р. Лінгвістика фахових мов та науково-технічний переклад (відео). *Перекладацька п'ятниця в Києві*, 2014. https://www.youtube.com/watch?v=nW3WFNe0dus

3. Орличенко О.В. Лакуни в іспанській мові. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 2002, Вип. 1. С. 163-167.

4. Орличенко О.В. Португальсько-українські паралелі термінотворення у підмові біохімії. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія.* Вип. 34-36. К.: Видавничо-поліграфічний центр „Київський університет”, 2003. С.135-140.

5. Татьянченко О. О. Американізми у правовій терміносистемі. *Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць*. К., 2004. Вип.13. С.160-166

6. Фокін С.Б. Паралелізм та розбіжності суфіксів *-ин(-ін)/-ina,* *-ит(-іт)/-ita* в українському та іспанському термінотворенні. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць*. К.: Аграр Медіа Груп, 2015. С. 316-322.

7. Фокін С.Б. *Комп’ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності.* К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. –254 с.

8. Чернишова Ю.О. Проблема множинності відповідників при перекладі сучасних релігійних текстів українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць.* К., 2004. Вип.10. С.669-677.

1. Загальна кількість годин, відведених на дану дисципліну згідно навчального плану. [↑](#footnote-ref-1)